



## La canción del gato

### Mixteco de San Agustín Tlacotepec

Interpreta: Genara Aguilar Sánchez

La canción del gato forma una parte de la tradición oral de la Mixteca Alta; y muchos pueblos tienen una variante de ella. Aquí se presentan dos versiones que son del pueblo de San Agustín Tlacotepec, distrito de Tlaxiaco, Oax. La primera versión se grabó cuando la señora Genara Aguilar Sánchez la cantó en su casa el día 29 de julio de 1997; la transcripción se revisó el día 2 de junio de 1998. La segunda versión se grabó el día 9 de enero de 2003, también en su casa. Tiene dos estrofas que no se presentan en la primera versión, más otros cambios pequeños.

La señora Genara Aguilar explicó que la tradición de su pueblo es presentar esta canción en las fiestas. Una persona toca la guitarra; otra, el violín; y una tercera persona, señor o señora, baila y canta abrazando a un gato vivo, señalando las partes de su cuerpo mientras canta.

A pesar de que se canta en mixteco, la canción muestra una cultura colonial con fuertes elementos hispánicos. En primer lugar, está basada en el gato, un animal que trajeron los españoles. Además, hace referencia a los oficios, los artefactos y los alimentos de la cultura española. Parece que este canto es una manera de burlarse un poco de la “gente de razón” por los desprecios e injusticias que los mixtecos han sufrido en sus manos.

Una tercera versión de esta canción la presenta Reyes Sánchez en su libro de leyendas y tradiciones de su pueblo nativo, San Agustín Tlacotepec (Abel Reyes Sánchez, 2000, *Sakramá*, México: Ateneo de la Educación y la Cultura Indígena). La versión de Reyes S. se enfoca en las cosas que se usan para una boda, mientras que las versiones de Genara Aguilar S. se enfocan más en las cosas que se usan en los oficios comunes; se encuentra en forma bilingüe en las páginas 89-97.

*La canción del gato: Mixteco de San Agustín Tlacotepec.* Tercera edición (versión electrónica).

Canta: Genara Aguilar Sánchez. Producción: Elena Erickson de Hollenbach y Fernando Hollenbach F.

Letra transcrita con la ayuda de Claudia García Pérez, originaria de Zaragoza Peñasco, Tlaxiaco.

Dibujo: Clare Scott. Transcripción musical: Albert Bickford.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/tlacotepec/F009-CancionGato-xtm.htm> [abril 2004]

© 2004 Summer Institute of Linguistics. Derechos reservados conforme a la ley. Puede reproducirse para fines educativos y no lucrativos siempre que no se altere en forma alguna.